

A Celebration of Christmas Cheer

歡欣迎聖誕



THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容



COVER STORY 封面故事

Deck the halls 機場閃亮迎聖誕

4

AROUND THE AIRPORT 機場要聞

HKGBC Green Building Award 香港綠色建築議會環保建築大獎

8

FOCUS 焦點

All charged up to curb emissions 本地科研助減碳

10



FEATURES 飛常事

A flight down memory lane 故旅迷藏

11

GOING GREEN 環保天地

Doing away with debris 清潔海岸

14

TIME OUT 忙裏偷閒

Hot on the track 活力長跑賽

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HKIA News*?
Contact us via
hkianews@hkairport.com
and tell us what you're thinking.
若你對《翱翔天地》有任何意見，
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為
hkianews@hkairport.com

翱翔天地

HKIA News

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2016 Dec 十二月 Issue 103 第103期

HKIA News is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.
© Airport Authority Hong Kong 2016

《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。
©香港機場管理局2016



Printed on environmentally-friendly paper

COLLABORATION WITH WORLD CLASS INSTITUTE

與世界知名學院展開合作

Aviation development in Hong Kong witnessed a new milestone on 16 December as the Airport Authority (AA) came into collaboration with the world-renowned Ecole Nationale de l'Aviation Civile (ENAC) to offer joint programmes for the Hong Kong International Aviation Academy (the "Academy"). Located in Toulouse, ENAC is the largest aeronautics and civil aviation college in Europe and is the only university in France dedicated to aviation studies.

The AA and ENAC will jointly develop a master's degree programme at the Academy leading to the awarding of a master's degree in air transport management by ENAC, among other collaborations.

A Memorandum of Understanding (MOU) was signed by President of the Academy Vivian Cheung and President of ENAC Marc Houalla, under the witness of Chief Executive of Hong Kong Special Administrative Region C Y Leung, and Consul General of France in Hong Kong & Macau Eric Berti. The signing ceremony was also attended by AA Chairman Jack So, Secretary for Transport and Housing Professor Anthony Cheung Bing-leung, AA CEO Fred Lam, and Permanent Secretary for Transport and Housing (Transport) Joseph Lai.

The AA and ENAC agree in the MOU to jointly develop programmes targeting practitioners from the local aviation industry and from around the region, including the "Belt and Road" countries and regions.

In his speech, AA Chairman Jack So said, "The AA and ENAC will be offering a number of joint programmes, enhancing Hong Kong's reputation as a regional civil aviation training hub, and further strengthening the city's status as an international aviation centre. We look forward to working with ENAC and all our industry and academic partners to create the best training facility for Hong Kong's aviation industry in the future."

The Chief Executive first announced his support to study the feasibility of establishing the Academy in his 2014 Policy Address. The Academy, set up and managed by the AA, aims to attract and nurture talent for the continuous development of the aviation industry, and to establish Hong Kong as a regional civil aviation training hub. The first batch of courses is expected to be rolled out in April 2017.

香港機場管理局於12月16日與世界知名學院Ecole Nationale de l'Aviation Civile (法國國立民用航空學院, ENAC) 合作, 為



香港國際航空學院合辦課程。ENAC位於法國圖盧茲, 是歐洲最大規模的航空學及民用航空大學, 亦是法國唯一專門教授航空學科的大學。

機管局與ENAC的合作將包括為香港國際航空學院開辦碩士學位課程, 並由ENAC頒授航空運輸管理碩士學位。

在香港特別行政區行政長官梁振英與法國駐港澳總領事柏海川見證下, 香港國際航空學院校長張李佳蕙與ENAC校長Marc Houalla簽署諒解備忘錄。運輸及房屋局局長張炳良教授、機管局主席蘇澤光及行政總裁林天福亦出席了簽署儀式。根據諒解備忘錄, 機管局與ENAC同意合辦以本地及區內(包括「一帶一路」沿線國家和地區)航空業界人士為對象的課程。

蘇澤光在致辭時表示:「機管局與ENAC將提供一系列聯合課程, 提升香港作為區域民航培訓中心的聲譽, 並進一步加強其國際航空樞紐的地位。我們期望與ENAC, 以及所有航空業和學術夥伴合作, 攜手在未來為香港航空業建設最完善的培訓設施。」

行政長官在2014年施政報告中首次宣布支持研究成立香港國際航空學院的可行性。學院由機管局成立及管理, 旨在為航空業的持續發展吸引及培育人才, 並發展香港成為區域民航培訓中心。首輪課程預計於2017年4月推出。



TOP 上圖

AA Chairman Jack So says that the AA looks forward to working with ENAC and all industry and academic partners to create the best training facility for Hong Kong's aviation industry. 機管局主席蘇澤光表示, 機管局期望與ENAC及所有航空業和學術夥伴合作, 攜手在未來為香港航空業建設最完善的培訓設施。

LEFT 左圖

(From left to right) President of Hong Kong International Aviation Academy Vivian Cheung, Permanent Secretary for Transport and Housing (Transport) Joseph Lai, AA Chairman Jack So, Hong Kong Special Administrative Region Chief Executive C Y Leung, Consul General of France in Hong Kong & Macau Eric Berti, Secretary for Transport and Housing Professor Anthony Cheung Bing-leung, AA CEO Fred Lam and President of ENAC Marc Houalla attend the signing ceremony. (由左至右) 香港國際航空學院校長張李佳蕙、運輸及房屋局常任秘書長(運輸)黎以德、機管局主席蘇澤光、香港特別行政區行政長官梁振英、法國駐港澳總領事柏海川、運輸及房屋局局長張炳良教授、機管局行政總裁林天福及ENAC校長Marc Houalla出席簽署儀式。

DECK THE HALLS

機場閃亮
迎聖誕



All roads lead home at Hong Kong International Airport (HKIA)

during this holiday season as the airport is awash in Christmas-themed decorations and exhilarating performances, evoking a unique and welcoming atmosphere to greet passengers from around the world.

It is going to be a warm and heartfelt Christmas for passengers at HKIA this year as the Airport Authority (AA) has prepared a wide range of festivities from mid-December. Upon arriving at Terminal 1, passengers are welcomed with captivating stage performances by local artists including a Christmas carol performance by Santa Mama, a capella carol by performers from The Hong Kong Academy for Performing Arts Extension and Continuing Education for Life (HKAPA EXCEL), as well as a Hong Kong street music performance headlined by talented local musicians. Student performers from various primary and secondary schools as well as the airport community have also been invited to perform on stage, further

adding to the joyful Christmas cheer.

Furthermore, during Christmas week, magic and spells commanded centre stage as magicians from Hong Kong, Taiwan and Korea stunned the crowd with captivating tricks and performances.

Elsewhere, the airport is fully decked out in Christmas-themed decorations during the festive season. The center of attention is a 12-metre-tall display decorated by Marriott International that illuminates the Arrivals and Departures Levels of Terminal 1. The display features interactive iPads for passengers to create their personalised e-greeting messages to share via social media, spreading the festive joy to their friends and families in other parts of the world. In addition, Dior has set up a 6-metre-tall display

inside the Departures Concourse at Terminal 1, which offered free photo-taking services for passengers before they departed from Hong Kong.

Complementing the Christmas displays are seasonal-themed backdrops throughout the terminal echoing the festive atmosphere, as well as a dazzling Christmas light show at the Departures Concourse, which made use of the airport's signature curved ceiling to project colorful and versatile images.

為迎接普世歡騰的節日，香港國際機場換上聖誕主題裝飾與布置，並安排了一連串精采表演，為來自全球各地的旅客營造獨特的溫馨聖誕氣氛。

今年聖誕，機場管理局準備了多姿多采的節慶活動，讓機場的旅客歡度佳節。自12月中起，多名本港藝術家在一號客運大樓呈獻表演節目，迎接抵港旅客，當中包括Santa Mama獻唱聖誕歌曲、香港演藝學院演藝進修學院學生以無伴奏合唱聖誕頌，還有本地多名才情橫溢的音樂家獻上香港街頭音樂表演。機管局亦邀請了來自多間中小學的學生，以及機場同業登場表演，為節日增添歡欣喜悅。

機場亦在聖誕期間幻化成魔術舞台，來自香港、台灣及韓國的魔術師施展奇幻魔術，令旅客嘆為觀止。

此外，整個機場擺設了絢麗奪目的聖誕布置。今年的焦點是由萬豪國際呈獻的12米高大型裝飾，閃耀一號客運大樓離港層及抵港層。這個布置設有iPad互動功能，旅客可親自創作電子聖誕卡，透過社交媒體分享，向世界各地的親友送上節日祝福。Dior亦在一號客運大樓離港大堂擺放了一個六米高的聖誕布置，更提供免費拍照服務，供離港旅客留念。



Various performing groups fill the terminal with soothing Christmas carols.
多個表演團體為客運大樓增添聖誕歡欣喜悅。

A 12-metre-tall decorative display by Marriott International towers over the Arrivals and Departures Levels.
萬豪國際呈獻的12米高裝飾布置，閃耀一號客運大樓離港層及抵港層。



[3]

[3]
Audience are spellbound with astonishing tricks of the magicians.
魔術師施展渾身解數，令觀眾嘆為觀止。

[4]
Travellers of all ages take in the joyful festive atmosphere at the airport.
旅客在機場歡度聖誕佳節。

[4]

In addition to the colourful decorations and mesmerising performances, various shopping and dining promotions are also on offer for passengers to enjoy the season of giving to the fullest. Promotions include generous cash coupons valued at up to HK\$15,000 when shopping using electronic payment, free gift-wrapping service, Christmas-themed interactive game booths with an exciting chance to win a special Christmas gift pack, and more.

此外，客運大樓多處亦擺放了聖誕主題背景布置，讓機場洋溢着濃厚節日氣氛。在離港大堂更送上璀璨繽紛的燈光投影，在機場的特色弧形天花投射幻彩燈光效果。

除了七彩耀眼的布置及精采表演節目外，機場內商店及食肆亦推出推廣優惠，讓旅客盡情歡度節日。優惠包括顧客凡以電子貨幣消費滿指定金額，即可獲得最高達15,000港元的現金券，以及享用免費禮物包裝服務，機場亦設有聖誕主題互動攤位遊戲，參加者有機會贏取特別聖誕禮品包等。

1 SMART AIRPORTS SEAL CLOSER PARTNERSHIP

為建設智能機場加強合作

The Greater Pearl River Delta (GPRD) A5 Chairmen's meeting was held on 9 December where senior management from five major airports in the PRD region, namely Guangzhou Baiyun International Airport, Hong Kong International Airport (HKIA), Macau International Airport, Shenzhen Bao'an International Airport and Zhuhai Airport* exchanged views and experiences on the latest trend of smart airports, introducing applications of innovative technologies that have successfully enhanced airport efficiency. The event concluded with a signing ceremony of a Memorandum of Understanding between the five airports to strengthen co-operation.

2016年大珠三角五大機場主席會議於12月9日舉行。參與會議的機場分別是香港國際機場、珠海機場、深圳寶安國際機場、廣州白雲國際機場和澳門國際機場*。各機場的高級管理人員在會上就智能機場概念的最新發展趨勢交流意見及分享經驗，包括闡述各機場在利用創新科技提升運作效率方面的工作。最後，五大機場共同簽署諒解備忘錄，加強彼此合作。

*By alphabetical order of the participating airports

* 按機場名稱筆劃順序排列



[1]

2 2016 BUSINESS TRAVELLER CHINA AWARDS

2016年《商旅》殊榮

HKIA was named Best Airport in China during the 12th annual Business Traveller China (BTC) Awards ceremony held on 11 November in Shanghai. The event, organised by trade publication *Business Traveller China*, saw around 250 individuals from the travel industry being honoured as a result of votes by the readers of the magazine.

於11月11日在上海舉行的第12屆《商旅》頒獎典禮上，香港國際機場獲推選為「中國最佳機場」。這個獎項由旅遊雜誌《商旅》主辦，由讀者投票選出旅遊業界的傑出表現者，今年有約250間業內機構獲得表揚。



[2]

3 GROWING AIR CONNECTIVITY

擴闊航空網絡

HKIA further expanded its air network as it welcomed two new airlines in December. From 13 December onwards, T'way Air will fly three times a week to Daegu, the fourth largest city of South Korea after Seoul, Busan and Incheon. The city is known for its rich historic importance and cultural attractions. In addition, VietJet Air commenced operating scheduled passenger services between Hong Kong and Ho Chi Minh City on 9 December, representing a new choice for those who plan to visit the Vietnamese city.

香港國際機場歡迎兩家航空公司加盟提供服務，讓機場繼續擴展其航空網絡。德威航空公司由12月13日起提供每周三班飛往南韓大邱的航班服務。大邱是繼首爾、釜山及仁川後南韓的第四大城市，以豐富歷史與文化景點聞名。此外，越捷航空於12月9日開辦往來香港與越南胡志明市的定期客運航班，為計劃到此旅遊的人士提供新選擇。

4 ZHUHAI MUNICIPAL GOVERNMENT VISIT

珠海市政府代表到訪機場

Twenty-three representatives from Zhuhai Municipal Government and the HK Logistic Association visited HKIA on 22 November afternoon. The group was briefed on the future development of HKIA, followed by an inside look at the real-time operations at the Integrated Airport Centre.

於11月22日下午，23名來自珠海市政府及香港物流協會的代表到訪香港國際機場。代表團首先聽取香港國際機場的未來發展簡介，隨後前往參觀機場中央控制中心，以了解機場的運作實況。



5 HKGBC GREEN BUILDING AWARD

香港綠色建築議會 環保建築大獎

HKIA's Midfield Concourse (MFC), which was commissioned at the end of 2015, was recently bestowed the Grand Award in the New Building Category during the

Green Building Award 2016 (GBA 2016), jointly organised by the Hong Kong Green Building Council (HKGBC) and the Professional Green Building Council (PGBC).

In addition to being able to handle 10 million passengers per year and providing 20 new parking positions, the MFC sports 35 green building designs including optimised glass facade to increase daylight and minimise heat gain, approximately 1,200m² solar panels on its rooftop and comprehensive water saving and recycling features.

於2015年年底投入運作的香港國際機場中場客運大樓，最近在香港綠色建築議會與環保建築專業議會合辦的「環保建築大獎2016」中，贏得新建建築類別大獎。

中場客運大樓提供20個新停機位，每年可處理的客運量達1 000萬人次，並採納了35項環保建築設計，包括採用高性能玻璃幕牆，以採集更多日光及減少吸收熱力。大樓樓頂安裝了面積約1 200平方米的太陽能電池板，而大樓內亦裝設節約用水及循環再用設施。

[5]



6 MEEF AND FEF FUNDS

改善海洋生態基金及 漁業提升基金

On 22 November, the AA announced that the management committees for the Marine Ecology Enhancement Fund (MEEF) and Fisheries Enhancement Fund (FEF) have been set up. Open invitations to apply for support from the two funds has started since early December.

The MEEF and FEF are structured in accordance with the conditions of the Environmental Permit for the expansion of the Hong Kong International Airport into a Three-runway System (3RS). As part of the Environmental Impact Assessment study for the 3RS, the AA committed to formulating and implementing a Marine Ecology and Fisheries Enhancement Strategy to improve marine ecology in the vicinity of the 3RS project area, western Hong Kong waters and the Pearl River Estuary.

機管局於11月22日宣布改善海洋生態基金及漁業提升基金的管理委員會已成立，兩個基金已於12月初起公開接受申請。

改善海洋生態基金及漁業提升基金是根據擴建香港國際機場成為三跑道系統的環境許可證所列條件組成。在三跑道系統環境影響評估研究中，機管局承諾制訂及實行改善海洋生態及漁業提升策略，以改善三跑道系統項目工程範圍附近、香港西面水域及珠江口的海洋生態。

7 TUNG CHUNG JOB FAIR

東涌招聘會

The AA and the HKSKH Tung Chung Integrated Services co-organised the “HKIA Job Fair in Tung Chung 2016” at Fu Tung Plaza, Tung Chung on 2 and 3 December. The event showcased job openings of 14 participating companies of the airport community, covering various airport operations from passenger services, aircraft catering, engineering, cargo logistics and airport security. The two-day-fair attracted over 3,300 visitors from nearby districts.



於12月2日及3日，機管局與香港聖公會東涌綜合服務在東涌富東廣場舉辦「香港國際機場東涌招聘會2016」。一連兩天的招聘會共有14家機場同業機構參與，提供的職位空缺涵蓋多個機場運作範疇，包括客運服務、航機膳食、工程、貨運物流及機場保安等，吸引鄰近地區逾3 300名市民參加。

8 MARKETING EXCELLENCE AWARDS 2016

「我的航班」榮獲市場推廣卓越大獎2016

“HKG MyFlight”, the official mobile application of HKIA, was recently announced the winner of the Silver Award in Marketing Magazine's Marketing Excellence Award 2016, under the “Excellence in Use of App” category. Featuring the latest iBeacon Bluetooth technology, passengers are notified of airport retail promotions via the HKG MyFlight app.

The Marketing Excellence Award is one of Hong Kong's largest awards dedicated to recognise top marketers in 38 different categories. An award presentation ceremony was held on 10 November to honor the winners.

香港國際機場官方流動應用程式「我的航班」最近在「市場推廣卓越大獎2016」中，奪得「卓越流動應用程式」類別銀獎。此應用程式利用最新的信標(iBeacon)藍牙技術，向旅客發送機場購物資訊。

「市場推廣卓越大獎」共設有38個不同類別，旨在表揚在市場推廣方面表現優秀的機構，是全港最大型的市場推廣獎項之一。頒獎典禮已於11月10日舉行，以嘉許各得獎機構。



ALL CHARGED UP TO CURB EMISSIONS

本地科研助減碳



LEFT 左圖

AA General Manager, Technical Services Amen Tong (second from right) and AA Energy Management Manager Eddie Lock (first from right) showcase the EV quick charger with Associate Head of PolyU's Department of Electrical Engineering Dr Kevin Chan (second from left) and Dr Nelson Chan (first from left). 機管局工程及維修總經理湯遠敬 (右二) 及機管局能源管理經理樂鴻基 (右一) 與理工大學電機工程學系副系主任陳家榮博士 (左二) 及陳漢隆博士 (左一) 展示電動車快速充電機。

BELOW 下圖

AA General Manager, Technical Services Amen Tong demonstrates how to use the quick charger. 機管局工程及維修總經理湯遠敬示範使用快速充電機。



Fossil-fuel vehicles are increasingly being replaced with electric vehicles (EVs) as an initiative to reduce carbon emissions. In ramping up its green efforts, the Airport Authority (AA) recently cooperated with The Hong Kong Polytechnic University to develop the first locally made quick charger for EVs. Equipped with a charging rate of 50 kWh, it can fully charge an electric vehicle in only half an hour, which is about six to seven times faster than a medium charger.

AA General Manager, Technical Services Amen Tong said, "The design, manufacture and assembly of the parts and components of the quick charger were all conducted in Hong Kong." He added, "Compared to quick chargers made by other manufacturers, the cost and size of the quick charger is much lower and smaller. Furthermore, it can be tailor-made to cater to the needs of users with great flexibility." Tong also noted that Hong Kong International

Airport (HKIA) will continue to work with the university to develop a charger with a larger capacity to provide even more energy to different vehicles at the airport.

Throughout the development process, the AA provided EVs from its fleet to test the quick charger, as well as jointly developed the software system and programming. The EV quick charger is currently in service at the HKIA Tower for a six-month trial, while the AA is also conducting studies to introduce other EVs on the airside such as passenger buses in the near future.

為減少碳排放，以電動車取代化石燃料車輛已成為趨勢。最近機場管理局與香港理工大學攜手合作，研發首部香港製造的電動車快速充電機，充電速率達50度電，只需半小時便能將一部電動車充滿電，速度比中速充電機快約六至七倍。

機管局工程及維修總經理湯遠敬表

示：「快速充電機的設計、零件製造及裝嵌均在本地進行。」他補充說：「與其他製造商的快速充電機相比，快速充電機的造價更低、體積更小，更可因應需求度身訂造，靈活度極高。」他指出香港國際機場將繼續與理大合作，研發供電量更高的充電機，供機場不同車種使用。

在研發過程中，機管局不但提供電動車為快速充電機作測試，更合作編寫軟件系統及程式。電動車快速充電機現已於機場行政大樓投入服務，試用期為半年。機管局亦正着手研究將旅客專車等其他機場禁區車輛更換為電動車。

A FLIGHT DOWN MEMORY LANE

故 旅 迷 藏



Scientist Albert Einstein once said that interest is the best teacher.

For some people, taking up hobbies is a way for them to relieve stress. However, there are others who have developed their interests to the point where it has become an integral part of their lives, perhaps even in their chosen career.

Chartered electrical engineer James Ng can certainly attest to Einstein's famous remark. He is not only a Manager of the Airport Authority's (AA) Technical Services Department, but also well-known as an experienced aviation enthusiast and collector of industry memorabilia. He has been fascinated with aircraft since his teenage years,

which has only blossomed over the past thirty years and added to his knowledge on aircraft.

Showcasing part of his aviation collection which he brought from home, James presented a blue pamphlet and explained, "This is a brochure from the opening ceremony for the 13/31 runway at Kai Tak Airport in 1958. It belonged to the offspring of one of the guests who attended the ceremony. Since the brochure contained relevant information about the book I was writing, I made a lot of effort to persuade the owner to transfer it to me."

James went on to show more of his prized possessions. "This is a certificate of vaccination which

科學家愛因斯坦曾說：「興趣是最好的老師。」對一般人而言，興趣無疑是抒懷減壓的好方法，但亦有人能夠將嗜好發展成人生的重要部分。註冊特許電力工程師吳邦謀（James）除了是機場管理局工程及維修部經理外，另一個廣為人知的身分是資深航空愛好者及收藏家。從中學起 James 已經開始迷上飛機，一迷差不多30年，亦愈迷愈專業。

James 特意從住所帶來部分航空收藏品作分享，其中一件是一本藍色小冊子：「這是1958年啟德機場13/31跑道的開幕儀式場刊，本來是屬於一位當日出席嘉賓的後人，當時由於寫書需要相關資料，花了不少功夫才說服到他轉讓給我。」他邊說邊繼續展示另一件收藏品：「這個則是俗稱『黃卡』的防疫注射證明，幾十年前若你要搭飛機往外地，若沒有這張『黃卡』，連飛機也上不到。」除此之外，辦公桌上

RIGHT 右圖

James Ng has collected aviation-related products for many years, including souvenirs from now defunct airlines Trans World Airlines (TWA) and Pan American World (PanAm).

吳邦謀收藏航空相關物品多年，種類繁多，亦包括已結業的環球航空 (Trans World Airlines, TWA) 及泛美航空 (Pan American World Airways, PanAm) 的紀念品。

BELOW 下圖

A vaccination certificate known as the 'yellow card' (left) and a brochure from the opening ceremony of Kai Tak Airport's runways in 1958 (right).

俗稱「黃卡」的防疫注射證明 (左) 及 1958年啟德機場跑道開幕儀式場刊 (右)。



was known as the so-called 'yellow card'. A few decades ago, you could not board a flight without this." Besides this, there were all sorts of models, historical photos and literature about aviation on his desk – a bountiful harvest as a result of his extensive research on Hong Kong's aviation history.

Sifting through his memorabilia, there is a story behind every yellowish photo and postcard. "I used to be just another guy holding a camera and lingering around Kai Tak Airport just to capture scenes of people bidding farewell or giving a warm welcome. I also went to Checkboard Hill to capture the famous scene of an aircraft navigating the 'Kai Tak style of landing'. But when I gradually understood more about aviation, I became more and more into it."

Exemplifying this passion, James Ng has authored four books on Hong Kong aviation history. Among these is "125 Years of Aviation History

in Hong Kong", which has been included in the 'Best Book Award in the Illustrative Book Category' list of the second Hong Kong Golden Book Awards, which is regarded as "the Oscars of Hong Kong Publishers".

James Ng was an engineer working at an electricity company prior to joining the AA when Chek Lap Kok Airport opened in 1998. Since then, he has been with the AA for 18 years. Although everything about his work and leisure time involves aircraft, he said that he never feels bored. "Due to the wide scope of aviation knowledge and history, there is no end to learning about the industry."

When James joined the AA, he was assigned to different posts, including the Building Electrical and Mechanical (E&M) Team, and the Fault Response Team, among others. Today, he currently manages the airfield ground lighting system and E&M facilities, involving over 10,000 airfield ground lights which guide

aircraft to safely land and steer on taxiways during night and day.

Writing four books on aviation is certainly an important milestone for any aviation lover. Yet, James is not one to rest on his laurels and even hopes to promote the aviation industry to youngsters. "Actually quite a lot of youngsters are interested in the aviation industry," he notes. "However, aircraft are not as readily accessible as other transport like buses and trains, which discourages some youngsters to pursue their interest further."

At his leisure, James would be invited to give talks at universities and aviation societies, as well as display some of his collections. He hopes that through these activities, youngsters can understand more about the development of Hong Kong aviation and the career opportunities at the airport so that they too can follow in his footsteps and thrive in this dynamic industry.

MIDDLE 中圖

The airfield ground lighting system plays a key role in ensuring aviation safety. 飛行區地面燈號系統在確保航空安全方面扮演重要角色。

BOTTOM 下圖

James Ng has written four books about Hong Kong's aviation history. 吳邦謀至今已撰寫四本香港航空史作品。

還放着林林總總的模型、歷史照片及航空相關歷史文獻，均是他多年來研究航空史的收穫，每一張發黃的照片及明信片背後，都有一個傳奇故事。

「一開始只是拿着相機流連啟德機場，拍一些離離合合的場面，或是到格仔山捕捉舉世聞名的『啟德式降落』，但隨着對航空認識得愈深，便迷得愈深。」至今，吳邦謀已經為香港航空史寫下四本著作，近年的《香港航空125年》更在有「香港出版界奧斯卡」之稱的第二屆「香港金閱獎」中晉身「圖文書類最佳書籍」之列。

工程師出身的吳邦謀曾任職電力公司，在1998年香港國際機場於赤鱗角啟用後便加入機管局，至今已18年。日以繼夜、工作以至公餘時間都與飛機密不可分，但他坦言絕不感到厭倦：「航空知識範疇異常廣闊，學海無涯！」加入機管局後他曾擔任不同職位，包括樓宇機電維修及故障應變小組等，現在則負責管理飛行

區地面燈號系統和飛行區機電設備，包括超過一萬盞助航燈，不分晝夜引導飛機安全升降及在滑行道上行駛。

完成四本著作，對一個航空愛好者而言已是相當重要的里程碑，但他卻更希望向年青一代宣傳航空業知識：「其實有不少年輕人對航空業有很大興趣，但奈何飛機本身並不像巴士、火車等公共交通工具容易接觸，令一些有志的年輕人因而卻步。」他閒時也會應大學或一些航空學會邀請出席講座及舉行航空收藏品展覽，期望讓年輕人能加深了解航空發展及機場工作，繼而投身這個充滿挑戰的行業。



SCAN
掃描QR code for more details of the
Airports Going Green AwardQR碼查看更多
有關「機場環保
獎項」的詳情。CARBON REDUCTION
PROGRAMME EARNS
PLAUDITS

減碳計劃獲嘉許

On the heels of its successful carbon reduction pledge, Hong Kong International Airport's (HKIA) Carbon Reduction Programme recently garnered the Airports Going Green Award from the Chicago Department of Aviation. The award recognises outstanding contributions of environment-focused projects, programmes or persons who have made significant contributions towards promoting sustainability in the aviation industry.

HKIA was selected as one of the six winners by a judging panel comprised of airport specialists and consultants. Fellow awardees included Copenhagen Airports for its Air Quality Programme and United Airlines for its Biofuels Programme.

香港國際機場的減碳計劃最近獲美國芝加哥航空局頒發「機場環保獎項」(Airports Going Green Award)，肯定了其實現減碳承諾的成果。這個獎項是表揚航空業成效卓越的環保項目及計劃，或在促進業界可持續發展方面作出重大貢獻的人士。

由機場專家及顧問組成的評審團選出六個得獎機構或項目，除了香港國際機場外，其他獲獎項目包括丹麥哥本哈根機場的空氣質素計劃，以及聯合航空的生物燃料計劃。

DOING AWAY WITH
DEBRIS

清潔海岸

On 19 November, Airport Authority (AA) staff teamed up with their families, friends and fellow volunteers from the Neighbourhood Advice-Action Council Tung Chung Integrated Services Centre to contribute to a healthier marine environment as they took part in the International Coastal Cleanup 2016 Hong Kong.

The group rolled up their sleeves and got down to work at Shui Hau Wan in Southern Lantau as they collected trash and debris littered on the coast. Shui Hau

Wan is home to a rich variety of marine life including serving as a nursery site for horseshoe crabs.

At the end of the day, 295 kilograms of trash was collected through their efforts. The debris was recorded and further analysed to help identify its sources and devise long-term solutions for the debris problem.

於11月19日，機場管理局員工與親友及來自鄰舍輔導會東涌綜合服務中心的義工攜手參與「香港國際海岸清潔運動2016」，為建設更健康的海岸環境出一分力。

各參加者在南大嶼山水口灣捲起袖子，執拾散落在海岸的垃圾和廢物。水口灣孕育了豐富的海洋物種，亦是馬蹄蟹的育幼場。

在大家的努力下，當天共收集到295公斤垃圾，並記錄垃圾資料作進一步分析，以識別垃圾源頭，從而制訂長遠解決方案。

PROMOTING GREEN
OFFICE CULTURE

促進辦公室綠色文化

For the fourth consecutive year, the AA has been recognised with the Green Office Awards Label and the United Nations Millennium Development Goals (UNMDG) "Better World Company" Label under the World Green Organisation's (WGO) Green Office Awards Labelling Scheme (GOALS). The AA is now among the list of "3+" companies under the scheme, which have joined GOALS for 3 consecutive years to help promote green culture and protect the environment.

An award ceremony was held on 11 November to honour the awardees.

機管局連續第四年在世界綠色組織舉辦的綠色辦公室獎勵計劃中獲頒發綠色辦公室標誌，以及聯合國千禧發展目標「環球愛心企業」標誌。機管局現已列入該計劃下的「3+」公司名單，即已連續三年加入綠色辦公室獎勵計劃，以助推動綠色文化和保護環境。頒獎典禮已於11月11日舉行，以表揚得獎機構。





HOT ON THE TRACK

活力長跑賽

Over a thousand runners went off and running around the airport island during the 2016 HKIA Feet of Fire 10km Run on 27 November.

Organised by the Hong Kong Federation of Trade Unions Youth Affairs Committee and Staffs & Workers Union of Hong Kong Civil Airlines, the annual run has been sponsored by the AA since 2010

with the aim to promote a healthy lifestyle among airport community members. This year's event also introduced a team competition for the first time to inspire camaraderie among the participants.

Resilient AA runners blazed past the finish line to emerge as champion and second runner-up in the female division of the Airport Staff Cup, while taking home second runner-up honours in the male division.

於11月27日，逾千名健兒參加在機場島舉行的「香港國際機場翱翔活力10公里長跑2016」。這項一年一度的比賽由香港工會聯合會青年事務委員會及香港民用航空事業職工總會合辦，機管局亦自2010年起贊助這項賽事，鼓勵機場同業建立健康生活方式。今年活動更首次增加隊際賽，促進參賽者之間的友誼。

機管局跑手奮力向終點衝刺，最終在機場員工盃女子組中勇奪冠軍和季軍，還有男子組季軍。



COFFEE CRAVINGS

嘗味咖啡

For many office workers, getting their daily dose of coffee is essential to start the day filled with energy. With a wide selection of coffee to choose from, the AA held a coffee tasting session in which six types of coffee beans were sampled by staff members from different departments. After comparing the flavours and aromas, the participants voted on their favourite beans, which will then be used in the coffee makers at the AA offices.

不少上班族每朝都會喝一杯咖啡提神，迎接新一天。機管局早前舉行了咖啡品味會，從眾多品種中挑選出六款咖啡豆，讓來自不同部門的員工細意品嘗，在比較味道及香氣後投選他們的最愛，而機管局辦公室的咖啡機將會使用這款咖啡豆。

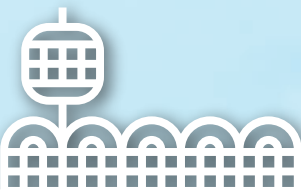




**now
Vote**
for the
**World's
Best Airport**
請即投選
**全球
最佳機場**



www.worldairportsurvey.com



OUR GROWING HKIA FAMILY

機場大家庭

Jade Pang
彭曉敏

Human Resources
Department
人力資源部



Joshua Lo 盧思睿

8 months

8個月

Mother: Tracy Chan

母親：陳淑卿

Airport and Industry

Collaboration Department

機場業界協作部

Airport Authority colleagues can submit their wedding or new born baby photos and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$200.

The selected images will be published in the next issue of *HKIA News*.

機場管理局同事提交他們的結婚或新生嬰兒照片，即有機會獲得200港元的香港國際機場現金券。獲選照片將於下期的《翱翔天地》刊登。